

# Jhn

## Chapter 16

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθητε.  
สิ่ง-เหล่านี้ เรา-ได้-กล่าว แก่-ท่าน เพื่อ-ให้ ไม่ ท่าน-สะดุด  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4624](#)

□ สิ่งเหล่านี้เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายแล้ว เพื่อท่านทั้งหลายจะไม่สะดุด

2 ἀποσυναγωγος ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ  
ออก-จาก-ธรรม-ศาลา เขา-จะ-ทำ-ให้ ท่าน แต่ มา-ถึง เวลา ที่ ทุก-คน ผู้-  
[G0656](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξει λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ;  
ฆ่า ท่าน จะ-คิด-ว่า การ-ปรนนิบัติ ถวาย แต่- พระ-เจ้า  
[G0615](#) [G4771](#) [G1380](#) [G2999](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)

□ พวกเขาจะไม่ทำท่านทั้งหลายเสียจากบรรดาธรรมศาลา ใช่แล้ว จะถึงเวลาที่ผู้ใดก็ตามที่ฆ่าท่านทั้งหลายเสียจะคิดว่าเขาจะใช้พระเจ้า

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμέ.  
และ สิ่ง-เหล่านี้ เขา-จะ-ทำ เพราะ ไม่ ได้-รู้-จัก พระ-บิดา หรือ เรา  
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G1473](#)

□ และสิ่งเหล่านี้พวกเขาจะกระทำแก่ท่านทั้งหลาย เพราะพวกเขาไม่ได้รู้จักพระบิดาและไม่ได้รู้จักเรา

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα ἀπὸ τῶν,  
แต่ สิ่ง-เหล่านี้ เรา-ได้-กล่าว แก่-ท่าน เพื่อ-ให้ เมื่อ มา-ถึง เวลา- นั้น ของ-มัน  
[G0235](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)  
μνημονεύετε ἀπὸ τῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς  
ท่าน-จะ-ระลึก ถึง-มัน ว่า เรา บอก ท่าน สิ่ง-เหล่านี้ แต่ แก่-ท่าน ตั้ง-แต่ แรก  
[G3421](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0746](#)  
οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.  
ไม่ ได้-บอก เพราะ อยู่-กับ ท่าน เรา-อยู่  
[G3756](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)

□ แต่สิ่งเหล่านี้เราบอกท่านทั้งหลายแล้ว เพื่อว่าเมื่อเวลานั้นจะมาถึง ท่านทั้งหลายจะระลึกว่า เราได้บอกท่านทั้งหลายเรื่องสิ่งเหล่านี้แล้ว และสิ่งเหล่านี้เรามีได้กล่าวแก่ท่านทั้งหลายแต่แรก เพราะว่าขณะนั้นเรายังอยู่กับท่านทั้งหลาย

5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πῆμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ  
แต่-บัด-นี้ แล้ว เรา-กำลัง-ไปหา พระ-ผู้-ทรง-ส่ง เรา-มา แต่ ไม่-มี-ผู้-ใด ใน-พวก  
[G3568](#) [G1161](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#)  
ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;  
ท่าน ถวายถาม เรา ว่า-ไป-ที่-ไหน  
[G4771](#) [G2065](#) [G1473](#) [G4226](#) [G5217](#)

□ แต่บัดนี้เราจะไปตามทางของเราสู่พระองค์ผู้ได้ทรงส่งเรามา และไม่มีใครในท่านทั้งหลายถามเราว่า □ พระองค์จะเสด็จไปที่ไหน □

6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἣ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν  
 แต่ เพราะ สิ่ง-เหล่านี้ เร-ได้-กล่าว แก่-ท่าน ความ- โศก-เศร้า เต็ม ของ-ท่าน จิต-  
[G0235](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4137](#) [G4771](#) [G3588](#)

καρδίαν.  
 ใจ  
[G2588](#)

แต่เพราะเรากล่าวสิ่งเหล่านี้แก่ท่านทั้งหลายแล้ว ใจของท่านทั้งหลายจึงเต็มไปด้วยความทุกข์โศก

7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω;  
 แต่ เรา ความ-จริง จง กล่าว แก่-ท่าน เป็น-ประโยชน์ แก่-ท่าน ที่ เรา จาก-ไป  
[G0235](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1473](#) [G0565](#)

ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς;  
 เพราะ-ถ้า ว่า ไม่ จาก-ไป ผู้- ช่วย ไม่ แก่-อุอู มา หา ท่าน  
[G1437](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0565](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.  
 แต่-ถ้า แล้ว เรา-ไป จะ-ส่ง พระ-องค์ มา-หา ท่าน  
[G1437](#) [G1161](#) [G4198](#) [G3992](#) [G0846](#) [G4314](#) [G4771](#)

แต่อย่างไรก็ตามเราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลาย เป็นประโยชน์สำหรับท่านทั้งหลายที่เราจะจากไป เพราะถ้าเราไม่จากไป ผู้ปลอบประโลมใจก็จะไม่เสด็จมายังท่านทั้งหลาย แต่ถ้าเราจากไปแล้ว เราก็จะส่งพระองค์มายังท่านทั้งหลาย

8 καὶ ἐλθὼν, ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ  
 และ เมื่อ-มา-แล้ว พระ-องค์-นั้น จะ-ทำ-ให้-เห็น-ผิด แก่- โลก เรื่อง บาป และ เรื่อง  
[G2532](#) [G2064](#) [G1565](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4012](#) [G0266](#) [G2532](#) [G4012](#)

δικαιοσύνης, καὶ περὶ κρίσεως;  
 ความ-ชอบ-ธรรม และ เรื่อง การ-พิพากษา  
[G1343](#) [G2532](#) [G4012](#) [G2920](#)

และเมื่อพระองค์นั้นเสด็จมาแล้ว พระองค์จะทรงตำหนิโลกเรื่องบาป และเรื่องความชอบธรรม และเรื่องการพิพากษา

9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ;  
 เรื่อง บาป นั้น เพราะ ไม่ เชื่อ ใน เรา  
[G4012](#) [G0266](#) [G3303](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

เรื่องบาปนั้น เพราะพวกเขาไม่เชื่อในเรา

10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ οὐκέτι  
 เรื่อง ความ-ชอบ-ธรรม นั้น เพราะ ไป-หา พระ- บิดา เรา-ไป และ ไม่-อีก-ต่อ-ไป  
[G4012](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5217](#) [G2532](#) [G3765](#)

θεωρεῖτέ με;  
 ท่าน-เห็น เรา  
[G2334](#) [G1473](#)

เรื่องความชอบธรรมนั้น เพราะเราไปหาพระบิดาของเรา และท่านทั้งหลายก็ไม่ได้เห็นเราอีกต่อไป

11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.  
 เรื่อง ส่วน การ-พิพากษา เพราะ ผู้- ครอง-ครอง แห่ง- โลก นี้ ถูก-พิพากษา-แล้ว  
[G4012](#) [G1161](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G2919](#)

เรื่องการพิพากษานั้น เพราะผู้ครองแห่งโลกนี้ถูกพิพากษาแล้ว

12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστᾶζειν ἄρτι.  
 ยัง อีก-มาก เรา-มี แก่-ท่าน จะ-กล่าว แต่ ไม่ ท่าน-สามารถ รับ-ได้ ขณะ-นี้  
[G2089](#) [G4183](#) [G2192](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0235](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0941](#) [G0737](#)

เรายังมีอีกหลายสิ่งที่จะกล่าวแก่ท่านทั้งหลาย แต่เดี๋ยวนี้ท่านทั้งหลายยังไม่สามารถรับสิ่งเหล่านั้นได้

13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν  
 เมื่อ แต่ มา พระ-องค์-นี้ พระ- วิญญาณ แห่ง- ความ-จริง จะ-นำ-ทาง ท่าน เข้า-ใน  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3594](#) [G4771](#) [G1722](#)

τῆ ἀληθείᾳ πάσῃ; οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει,  
 ความ- จริง ทั้ง-สิ้น ไม่ เพราะ กล่าว จาก ตัว-พระ-องค์-เอง แต่ สิ่ง-ที่ ได้-ยิน  
[G3588](#) [G0225](#) [G3956](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2980](#) [G0575](#) [G1438](#) [G0235](#) [G3745](#) [G0191](#)

λαλήσει; καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 จะ-กล่าว และ สิ่ง- ที่-จะ-มา จะ-ประกาศ แก่-ท่าน  
[G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0312](#) [G4771](#)

แต่เมื่อพระองค์ พระวิญญาณแห่งความจริง เสด็จมาแล้ว พระองค์จะทรงนำท่านทั้งหลายไปสู่ความจริงทั้งหมด  
 เพราะพระองค์จะไม่ตรัสโดยพระองค์เอง แต่สิ่งใดก็ตามที่พระองค์จะทรงได้ยิน พระองค์จะตรัสสิ่งนั้น  
 และพระองค์จะทรงแสดงให้ท่านทั้งหลายทราบถึงสิ่งเหล่านั้นที่จะมา

14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάζει, ὅτι ἐκ τοῦ ἑμοῦ λήμψεται, καὶ ἀναγγελεῖ  
 พระ-องค์-นี้ เรา จะ-ทำ-ให้-เรื่อรง เพราะ จาก ของ- เรา จะ-รับ และ จะ-ประกาศ  
[G1565](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#)

ὑμῖν.  
 แก่-ท่าน  
[G4771](#)

พระองค์จะทรงให้เราได้รับสง่าราศี เพราะว่าพระองค์จะทรงรับสิ่งที่เป็นของเรา และจะแสดงสิ่งนั้นแก่ท่านทั้งหลาย

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, ἐμὰ ἐστιν; διὰ τοῦτο, εἶπον ὅτι  
 ทุก-สิ่ง ที่ มี พระ- บิดา เป็น-ของ-เรา คือ เพราะ-เหตุ- นี้ เรา-กล่าว ว่า  
[G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#)

ἐκ τοῦ ἑμοῦ λαμβάνει, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 จาก ของ- เรา รับ แล้ว จะ-ประกาศ แก่-ท่าน  
[G1537](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#) [G4771](#)

สิ่งสารพัดที่พระบิดาทรงมีนั้นเป็นของเรา เหตุฉะนั้นเราจึงได้กล่าวว่า พระวิญญาณจะทรงเอาสิ่งที่เป็นของเรานั้น  
 และจะแสดงสิ่งนั้นแก่ท่านทั้งหลาย

16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ  
 อัก-สัก-ครู่ แล้ว ไม่-อัก-ต่อ-ไป ท่าน-จะ-เห็น เรา แล้ว อีก-ครั้ง อีก-สัก-ครู่ แล้ว ท่าน-จะ-เห็น  
[G3398](#) [G2532](#) [G3765](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#)

με, <ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα>.  
 เรา เพราะ เรา-กำลัง-ไป หา พระ- บิดา  
[G1473](#) [G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

อีกหน่อยหนึ่ง และท่านทั้งหลายจะไม่เห็นเรา และอีกครั้ง อีกหน่อยหนึ่ง และท่านทั้งหลายจะเห็นเรา เพราะเราไปถึงพระบิดา

17 Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, τί ἐστιν  
 กล่าว ดังนั้น จาก สาวก- ทั้ง-หลาย ของ-พระ-องค์ แก่ กัน-และ-กัน อะไร คือ  
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G1510](#)

τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με; καὶ, πάλιν  
 นี้ ที่ พระ-องค์-กล่าว แก่-เรา อัก-สัก-ครู่ แล้ว ไม่ ท่าน-จะ-เห็น เรา แล้ว อีก-ครั้ง  
[G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#)

μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με? καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα?  
 อัก-สัก-ครู่ แล้ว ท่าน-จะ-เห็น เรา และ ว่า เรา-กำลัง-ไป หา พระ- บิดา  
[G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

แล้วบางคนในพวกสาวกของพระองค์จึงพูดกับในท่ามกลางพวกเขาเองว่า ที่พระองค์ตรัสกับพวกเราว่า อีกหน่อยหนึ่ง  
 และท่านทั้งหลายจะไม่เห็นเรา และอีกครั้ง อีกหน่อยหนึ่ง และท่านทั้งหลายจะเห็นเรา  และ เพราะเราไปถึงพระบิดา  หมายความว่าอะไร

18 ἔλεγον οὖν, Τοῦτο «τί ἐστιν» ὁ λέγει, τὸ μικρόν? οὐκ  
 เขา-กล่าว ดั่ง-นั้น สิ่ง-นี้ คือ-อะไร ที่ ซึ่ง พระ-องค์-กล่าว คำ-ว่า- อัก-สัก-ครุ่ ไม่  
[G3004](#) [G3767](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3756](#)  
 οἶδαμεν τί λαλεῖ.  
 เรา-เข้า-ใจ ว่า-อะไร พระ-องค์-พูด  
[G1492](#) [G5101](#) [G2980](#)

ฉะนั้นพวกเขาจึงกล่าวว่า นี่หมายความว่าอะไรที่พระองค์ตรัสว่า อักสักครุ่หนึ่ง เราไม่ทราบว่ สิ่งที่พระองค์ตรัสนั้นหมายความว่าอะไร

19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ  
 ทรง-รู้ พระ- เยชู ว่า ต้อง-การ พระ-องค์ ถาม จึง ตรัส แก่-เขา เรื่อง  
[G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2309](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4012](#)  
 τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με;  
 นี้ ทาน-ถาม ต่อ อื่น-และ-กัน ที่ เรา-กล่าว อัก-สัก-ครุ่ แล้ว ไม่ ทาน-จะ-เห็น เรา  
[G3778](#) [G2212](#) [G3326](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G1473](#)  
 καὶ πάλιν, μικρὸν καὶ ὄψεσθε με?  
 แล้ว อีก-ครั้ง อีก-สัก-ครุ่ แล้ว ทาน-จะ-เห็น เรา  
[G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)

บัดนี้พระเยซูทรงทราบว่าพวกเขาอยากถามพระองค์ และตรัสกับพวกเขาว่า ท่านทั้งหลายถามอยู่ในท่ามกลางท่านทั้งหลายเองหรือว่า เราหมายความว่าอะไรที่กล่าวว่ อักสักครุ่หนึ่ง และท่านทั้งหลายจะไม่เห็นเรา และอีกครั้ง อักสักครุ่หนึ่ง และท่านทั้งหลายจะเห็นเรา

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνηήσετε ὑμεῖς, ὁ  
 สัตย์-จริง สัตย์-จริง เรา-กล่าว แก่-ท่าน ว่า จะ-ร้อง-ไห้ และ จะ-คร่ำ-ครวญ ทาน แต่-  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2799](#) [G2532](#) [G2354](#) [G4771](#) [G3588](#)  
 δὲ κόσμος χαρήσεται; ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν  
 ส่วน โลก จะ-ชื่น-ชม-ยินดี ทาน จะ-เศร้า-โศก แต่ ความ- เศร้า-โศก ของ-ท่าน  
[G1161](#) [G2889](#) [G5463](#) [G4771](#) [G3076](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4771](#)  
 εἰς χαρὰν γενήσεται.  
 จะ-กลายเป็น ความ-ชื่น-ชม-ยินดี จะ-เป็น  
[G1519](#) [G5479](#) [G1096](#)

แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ท่านทั้งหลายจะร้องไห้และคร่ำครวญ แต่โลกจะปิติยินดี และท่านทั้งหลายจะถูกขี้โศก แต่ความทุกข์โศกของท่านทั้งหลายจะกลับกลายเป็นความปิติยินดี

21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτει, λύπην ἔχει, ὅτι ἤλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς;  
 ผู้-หญิง- นั้น เมื่อ คลอด-ลูก ความ-เจ็บ-ปวด มี เพราะ มา-ถึง เวลา- นั้น ของ-นาง  
[G3588](#) [G1135](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)  
 ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ  
 แต่-เมื่อ แล้ว ให้-กำเนิด การ- น้อย ไม่-อีก-ต่อ-ไป ระลึก-ถึง ความ- ทุกข์-ยาก เพราะ  
[G3752](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3765](#) [G3421](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1223](#)  
 τὴν χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.  
 ความ- ชื่น-ชม-ยินดี ว่า เกิด-มา มนุษย์ เข้า-มา-ใน โลก- นี้  
[G3588](#) [G5479](#) [G3754](#) [G1080](#) [G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

ผู้หญิงคนหนึ่ง เมื่อนางเจ็บครรภ์กำลังจะคลอดบุตร ก็มีความทุกข์โศก เพราะเวลาของนางมาถึงแล้ว แต่ทันทีที่นางคลอดบุตรแล้ว นางก็ไม่ระลึกถึงความเจ็บปวดนั้นอีกต่อไป เพราะมีความปิติยินดีที่คนหนึ่งเกิดเข้ามาในโลกแล้ว

22 καὶ ὑμεῖς οὖν, νῦν μὲν λύπην ἔχετε; πάλιν δὲ ὀψομαι ὑμῶν,  
 และ ท่าน ดั่ง-นี้ บัด-นี้ ก็ ความ-เศร้า-โศก มี แต่-อีก-ครั้ง แล้ว เรา-จะ-เห็น ท่าน  
[G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3568](#) [G3303](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3825](#) [G1161](#) [G3708](#) [G4771](#)

καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν, οὐδείς  
 แล้ว จะ-ชื่น-ชม-ยินดี ของ-ท่าน จิต-ใจ และ ความ-ชื่น-ชม-ยินดี ของ-ท่าน ไม่-มี-ผู้-ใด  
[G2532](#) [G5463](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G3762](#)

αἶρει ἀφ' ὑμῶν.  
 เอา-ไป จาก ท่าน  
[G0142](#) [G0575](#) [G4771](#)

และบัดนี้ท่านทั้งหลายจึงมีความทุกข์โศก แต่เราจะเห็นท่านทั้งหลายอีก และใจของท่านทั้งหลายจะปีติยินดี และความปีติยินดีของท่านทั้งหลายนั้น ไม่มีผู้ใดเอาไปจากท่านทั้งหลาย

23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν  
 และ ใน วัน-วัน-นั้น-วัน-วัน เรา ไม่ ท่าน-จะ-ถาม สิ่ง-ใด สัตย์-จริง สัตย์-จริง  
[G2532](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2065](#) [G3762](#) [G0281](#) [G0281](#)

λέγω ὑμῖν, ὃν τι αἰτήσητε, τὸν Πατέρα «δώσει ὑμῖν»□, «ἐν τῷ  
 เรา-กล่าว แก่-ท่าน สิ่ง-ใด ก็-ตาม ท่าน-ขอ พระ-บิดา จะ-ประทาน แก่-ท่าน ใน พระ-  
[G3004](#) [G4771](#) [G0302](#) [G5100](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1325](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀνόματί μου». [G3686](#) [G1473](#)

และในวันนั้นท่านทั้งหลายจะไม่ถามเราถึงสิ่งใดเลย แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า สิ่งใดก็ตามที่ท่านทั้งหลายจะขอจากพระบิดาในนามของเรา พระองค์จะประทานสิ่งนั้นให้แก่ท่านทั้งหลาย

24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου. αἰτεῖτε, καὶ  
 จน-ถึง บัด-นี้ ไม่ ท่าน-ได้-ขอ สิ่ง-ใด ใน พระ-นาม ของ-เรา จง-ขอ แล้ว  
[G2193](#) [G0737](#) [G3756](#) [G0154](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#) [G2532](#)

λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.  
 ท่าน-จะ-ได้-รับ เพื่อ-ให้ ความ-ชื่น-ชม-ยินดี ของ-ท่าน จะ-ได้ เต็ม-บริบูรณ์  
[G2983](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4137](#)

จนกระทั่งบัดนี้ ท่านทั้งหลายยังไม่ได้ขอสิ่งใดในนามของเรา จงขอเถิด และท่านทั้งหลายจะได้รับการเติมเต็ม

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν; ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν  
 สิ่ง-เหล่านี้ ด้วย คำ-อุปมา เรา-ได้-กล่าว แก่-ท่าน มา-ถึง เวลา เมื่อ ไม่-อีก-ต่อ-ไป ด้วย  
[G3778](#) [G1722](#) [G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#) [G3765](#) [G1722](#)

παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρηρησία, περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.  
 คำ-อุปมา เรา-จะ-กล่าว แก่-ท่าน แต่ อย่าง-ชัดเจน เรื่อง พระ-บิดา จะ-บอก แก่-ท่าน  
[G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3954](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0518](#) [G4771](#)

สิ่งเหล่านี้เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายแล้วเป็นคำอุปมาต่าง ๆ แต่จะถึงเวลา เมื่อเราจะไม่กล่าวแก่ท่านทั้งหลายเป็นคำอุปมาต่าง ๆ อีกต่อไป แต่เราจะแสดงแก่ท่านทั้งหลายเรื่องพระบิดาอย่างแจ่มแจ้ง

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε; καὶ οὐ  
 ใน วัน-วัน-นั้น-วัน-วัน ใน พระ-นาม ของ-เรา ท่าน-จะ-ขอ และ ไม่  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#) [G2532](#) [G3756](#)

λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν,  
 เรา-กล่าว แก่-ท่าน ว่า เรา จะ-ขอ พระ-บิดา เพื่อ ท่าน  
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4012](#) [G4771](#)

ในวันนั้นท่านทั้งหลายจะขอร้องในนามของเรา และเราจะไม่กล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า เราจะอ้อนวอนพระบิดาเพื่อท่านทั้งหลาย

27 αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλῆκατε, καὶ  
เพราะ- ว่า พระ- บิดา ทรง-รัก ท่าน เพราะ ท่าน เรา ได้-รัก และ  
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5368](#) [G2532](#)

πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.  
ได้-เชื่อ ว่า เรา จาก พระ- เจ้า ออกร-มา  
[G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#)

เพราะว่าพระบิดาเองก็ทรงรักท่านทั้งหลาย เพราะท่านทั้งหลายรักเราแล้ว และเชื่อแล้วว่าเราได้ออกมาจากพระเจ้า

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον; πάλιν ἀφίημι  
เรา-ออก-มา จาก พระ- บิดา และ ได้-มา เข้า-สู่ โลก- นี้ อีก-ครั้ง เรา-ละ  
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3825](#) [G0863](#)

τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.  
โลก- นี้ และ กำลัง-ไป หา พระ- บิดา  
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

เราได้ออกมาจากพระบิดา และได้เข้ามาในโลกแล้ว อีกครั้ง เราจะจากโลกนี้ไป และจะไปถึงพระบิดา

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἴδε, νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ  
กล่าว สาวก- ทั้ง-หลาย ของ-พระ-องค์ ดู-เถิด บัด-นี้ อย่าง ชัด-เจน พระ-องค์-กล่าว และ  
[G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#)

παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.  
คำ-อุปมา ไม่-มี-สัก พระ-องค์-กล่าว  
[G3942](#) [G3762](#) [G3004](#)

พวกสาวกของพระองค์ทูลพระองค์ว่า ๑ ดูเถิด บัดนี้พระองค์ตรัสอย่างแจ่มแจ้งแล้ว และไม่ตรัสเป็นคำอุปมาเลย

30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, ἵνα τίς  
บัด-นี้ เรา-รู้ ว่า พระ-องค์-ทรง-รู้ ทุก-สิ่ง และ ไม่ จำ-เป็น มี ที่ ผู้-ใด  
[G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#)

σε ἐρωτῶ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεις.  
พระ-องค์ ทาม โดย สิ่ง-นี้ เรา-เชื่อ ว่า จาก พระ-เจ้า พระ-องค์-ออก-มา  
[G4771](#) [G2065](#) [G1722](#) [G3778](#) [G4100](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G1831](#)

บัดนี้ข้าพระองค์ทั้งหลายแน่ใจว่า พระองค์ทรงทราบสิ่งสารพัด และไม่จำเป็นที่ผู้ใดจะทูลถามพระองค์ โดยสิ่งนี้ข้าพระองค์ทั้งหลายจึงเชื่อว่าพระองค์ได้ทรงออกมาจากพระเจ้า

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε?  
ตรัส-ตอบ แก่-เขา พระ-เยซู บัด-นี้ ท่าน-เชื่อ  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0737](#) [G4100](#)

พระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า ๑ บัดนี้ท่านทั้งหลายเชื่อแล้วหรือ

32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ  
ดู-เถิด มา-ถึง เวลา และ ได้-มา-แล้ว ที่ ท่าน-จะ-กระจัด-กระจาย แต่-ละ-คน ไป-ยัง สิ่ง-  
[G3708](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2443](#) [G4650](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἰδεα, καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε; καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ'  
ของ-ตน แล้ว-เรา ผู้-เดียว ท่าน-ทั้ง แต่ ไม่ เรา-อยู่ ตาม-ลำพัง เพราะ พระ- บิดา อยู่-กับ  
[G2398](#) [G2504](#) [G3441](#) [G0863](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3441](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3326](#)

ἐμοῦ ἐστέιν.  
เรา ทรง-อยู่  
[G1473](#) [G1510](#)

ดูเถิด เวลานั้นจะมาถึง ๒ แล้ว บัดนี้ก็มาถึงแล้ว ที่ท่านทั้งหลายจะถูกกระจัดกระจายไป ทุกคนไปยังที่ของตนเอง และจะทิ้งเราไว้แต่ผู้เดียว และกระนั้นเราก็ไม่อยู่แต่ผู้เดียว เพราะพระบิดาทรงอยู่กับเรา

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ  
สิ่งเหล่านี้ เราได้กล่าว แก่ท่าน เพื่อให้ ใน เรา สันติสุข ท่านมี ใน โลก- นี้  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1515](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

θλίψιν ἔχετε. ἀλλὰ θαρσεῖτε; ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.  
ความทุกข์ยาก ท่านมี แต่ จงชื่นใจเถิด เรา ได้ชนะ โลก- นี้แล้ว  
[G2347](#) [G2192](#) [G0235](#) [G2293](#) [G1473](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)

| สิ่งเหล่านี้เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายแล้ว เพื่อท่านทั้งหลายจะมีสันติสุขในเรา ในโลกนี้ท่านทั้งหลายจะประสบความทุกข์ยาก แต่จงชื่นใจเถิด เราชนะโลกแล้ว□